

**Отзыв научного руководителя  
на диссертационную работу Цао Паньпань «Формирование  
коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-  
лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на  
основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной  
рекламы)», представленную на соискание ученой степени кандидата  
педагогических наук по специальности 5.8.2. - Теория и методика  
обучения и воспитания (филология; уровень общего и  
профессионального образования)**

Цао Паньпань с 2020 по 2023 гг. прошла обучение в очной аспирантуре по направлению 44.06.01 «Образование и педагогические науки», образовательная программа - «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)» на базе кафедры иностранных языков и перевода в ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина». В 2023г. закончила обучение в аспирантуре. Диплом об окончании аспирантуры с приложением к нему выдан Цао Паньпань 1.07. 2023г. в ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина».

Тема диссертационной работы Цао Паньпань «Формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)» приобретает особую актуальность в условиях современной политической ситуации, когда с каждым годом расширяется сотрудничество РФ и КНР в самых различных сферах: экономической, научной, образовательной, гостиничное дело, туризм и др., и все более востребованными становятся русские специалисты-лингвисты с сформированными коммуникативными и устными переводческими навыками в языковой паре: китайский и русский языки. Диссертационное исследование Цао Паньпань тесно связано с направлениями подготовки кафедры иностранных языков и перевода УрФУ

по образовательным программам бакалавриата и магистратуры «Лингвистика».

Хотелось бы также отметить, что на кафедре иностранных языков и перевода работает уже целая секция преподавателей-носителей китайского языка (6 человек), и китайский язык преподается русским студентам-лингвистам как второй профессиональный иностранный язык. Это уже вторая диссертационная работа по методике обучения китайскому языку как иностранному, которая защищается носителями китайского языка под моим научным руководством.

В период обучения в аспирантуре Цао Паньпань была неоднократно удостоена дипломами за лучшие доклады на международных научно-практических конференциях по методике преподавания китайского языка как иностранного языка.

С 2020г. по настоящее время Цао Паньпань работает на кафедре иностранных языков и перевода УГИ в должности преподавателя китайского языка, она пользуется большим уважением у студентов-бакалавров и магистров, о чем свидетельствуют их благодарственные письма.

Диссертационная работа Цао Паньпань посвящена очень важной проблеме: проблеме разработки и внедрения методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у русских студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному. Научная новизна диссертационного исследования Цао Паньпань заключается, прежде всего, в том, что разработана методика формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному, включающая цели и задачи для ее достижения, актуальные положения сценарно-ситуативного, коммуникативного, личностно- и деятельностно-ориентированного и межкультурного подходов, а также методические и специальные методические принципы, лежащие в основе обучения студентов китайскому языку как иностранному. Впервые в российской методике преподавания



китайского языка как иностранного применены наиболее эффективные методы и приемы обучения студентов говорению на китайском языке и устному переводу: метод социальной рекламы, широко использующийся в КНР, метод дублирования, ситуативные задания для развития коммуникативных навыков, собственно коммуникативные тематические ситуации, разработанные по типу проблемно-ориентированных кейсов и т.д. Разработан универсальный алгоритм действий преподавателя и студентов для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков, включающий следующие этапы – вводный (подготовительный), основной (практические занятия на основе коммуникативных тематических ситуаций), заключительный (контрольный), позволяющие комбинированно использовать различные интерактивные методы и приемы обучения. Отобран и систематизирован учебный дидактический материал, учитывающий национальные языковые особенности, (иероглифическая письменность, наличие тонов, отсутствие интонации, наличие различных диалектов) и обосновано его применение при обучении говорению и устному переводу при изучении китайского языка как иностранного.

В связи с этим работа Цао Паньпань имеет большую практическую значимость. Проведенное исследование приобретает особую актуальность в условиях современной геополитической ситуации, связанной с изменением приоритетов в сфере владения иностранными языками. Вместе с тем практика преподавания китайского языка в России показывает, что уделяется недостаточное внимание формированию коммуникативных и устных переводческих навыков. Учебные планы образовательных программ университетов, где ведется преподавание китайского языка, преимущественно акцентируют внимание на проверку и оценку содержания урока, но не направлены на развитие коммуникативной и устной переводческой компетенции обучающихся.

В российских университетах недостаточно соответствующих учебников и учебных пособий по формированию коммуникативных и устных

переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному. Например, упрощенная структура предложений, небольшой объем содержания и смысловой нагрузки в переводном тексте являются основными недостатками перевода с русского языка на китайский в существующих учебных пособиях. Поэтому задача разработки новых учебных пособий по практике формирования коммуникативных и устных переводческих навыков при обучении китайскому языку как иностранному становится все более актуальной.

Цао Паньпань имеет 12 публикаций, в том числе, 3 статьи в научных изданиях, определенных ВАК Минобрнауки России для публикации основных результатов диссертационного исследования.

В период работы над диссертационным исследованием Цао Паньпань зарекомендовала себя как добросовестный, целеустремленный исследователь, способный к творческой научной и педагогической деятельности, пользующийся заслуженным уважением среди преподавателей и студентов.

Считаю, что диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор Цао Паньпань заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 - Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования).

Научный руководитель  
Корнеева Лариса Ивановна,  
доктор педагогических наук, профессор,  
зав. кафедрой иностранных языков и перевода  
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

18.12.2023г.

ПОДПИСЬ  
ЗАВЕРЯЮ.

*Корнеевой*

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ УРФУ  
МОРОЗОВА В.А.

*[Подпись]*



620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19